

TRILATERÁLNÍ SMLOUVA

MEZI

OSTRAVSKOU UNIVERZITOU (OU)

A

FAKULTNÍ NEMOCNÍČÍ
OSTRAVA (FNO)

A

LÉKAŘSKOU UNIVERZITOU
VE WROCLAWI (UMW)

TRILATERAL AGREEMENT

BETWEEN

UNIVERSITY OF OSTRAVA (OU)

AND

THE UNIVERSITY HOSPITAL
OSTRAVA (FNO)

AND

WROCLAW MEDICAL UNIVERSITY
(UMW)

UMOWA TRÓJSTRONNA

POMIĘDZY

UNIwersytet w Ostrawie (OU)

I

Szpital Uniwersytecki
w Ostrawie (FNO)

ORAZ

Uniwersytetem Medycznym
im. Piastów Śląskich we Wrocławiu
(UMW)

Tato Smlouva je podepsaná 2018 MEZI Ostravskou univerzitou (dále jen OU), Dvořákova 7, Ostrava 701 03, Česká republika zastoupenou prof. MUDr. Janem Latou, CSc. - rektorem A Fakultní nemocnici Ostrava (dale jen FNO) 17. listopadu 1790/5, Ostrava-Poruba, 708 52, Česká republika, IČ: 61988987 zastoupenou MUDr. Evženem Machytkou, Ph.D. - ředitelem A Lékařskou univerzitou ve Wroclawi (dale jen UMW), Wybrzeże L. Pasteura 1, 50-367 Wrocław, Polsko Zastoupenou Prof. Jacek Szepietowski, MD, PhD – prorektorem pro rozvoj univerzity dale společně i individuálně označované jako “Strany” a “Strana”.	This Agreement is made on 2018 BY AND BETWEEN University of Ostrava (hereinafter OU), Dvořákova 7, Ostrava 701 03, Czech Republic represented by prof. MUDr. Jan Lata, CSc. - Rector AND University Hospital Ostrava (hereinafter FNO) 17. listopadu 1790/5, Ostrava-Poruba, 708 52, Česká republika, IČ: 61988987 represented by MUDr. Evžen Machytka, Ph.D. - director AND Wroclaw Medical University (hereinafter UMW), Wybrzeże L. Pasteura 1, 50-367 Wrocław, Poland represented by Prof. Jacek Szepietowski, MD, PhD – Vice-Rector for University Development hereinafter also collectively referred to as the ‘Parties’ and individually referred to as the ‘Party’.	Niniejsza Umowa została zawarta 2018 POMIĘDZY Uniwersytetem w Ostrawie (zwanym dalej OU), Dvořákova 7, Ostrava 701 03, Republika Czeska reprezentowanym przez prof. dr med. Jana Lata, CSc. – Rektora I Szpitałem Uniwersyteckim w Ostrawie (zwanym dalej FNO) 17. listopadu 1790/5, Ostrawa-Poruba, 708 52, Republika Czeska reprezentowanym przez dr med. Evžen Machytka, Ph.D. - dyrektor ORAZ Uniwersytet Medyczny im. Piastów Śląskich we Wrocławiu (dalej zwanym UMW), Wybrzeże L. Pasteura 1, 50-367 Wrocław, Polska reprezentowanym przez Prof. dr hab. Jacka Szepietowskiego - Prorektora ds. Rozwoju Uczelni i dalej łącznie i indywidualnie zwanymi ‘Stronami’ i ‘Stroną’.
--	--	--

Čl.1 Předmětem této Smlouvy je společná snaha týkající se posílení spolupráce mezi smluvními stranami, a zejména při realizaci obecných vědeckých a výzkumných projektů.	Sec. 1 The subject of the Agreement is the realization of cooperation between the Contracting Parties, in particular, the realization of common scientific and research projects.	Art. 1 Przedmiotem Umowy jest realizacja współpracy pomiędzy pracownikami naukowymi Stron, w szczególności w ramach realizacji wspólnych projektów naukowych i badawczych.
Čl. 2 Každá Strana podnikne v souladu se svými standardními povinnostmi úsilí k dosažení vědeckých cílů, které se ukážou přínosnými pro všechny strany.	Sec. 2 Each Party undertakes to make efforts to achieve scientific goals according to their standard duties which will appear beneficial for all sides.	Art. 2 Każda ze Stron dołoży wysiłku, aby osiągać cele naukowe zgodnie z ich zwykłymi obowiązkami, z korzyścią dla obu Stron.
Čl. 3 Během realizace společných cílů, všechny Strany budou udržovat kontakty na základě rovných příležitostí, skutečného partnerství, vzájemné důvěry a respektu.	Sec. 3 During realization of the mutual goals, all Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.	Art. 3 W trakcie realizacji wzajemnych celów, Strony będą utrzymywać kontakty oparte na równości szans, autentycznym partnerstwie oraz pozostaną we wzajemnym zaufaniu i szacunku.
Čl. 4 Strany budou usilovat o udržování a rozvíjení trilaterální spolupráce prostřednictvím: 1. společného výzkumu v oblasti lékařských věd 2. mobility vědeckých pracovníků 3. založení vzájemné výměny studentů 4. školení zaměstnanců 5. vzájemné výměny informací týkající se obecných vzájemně dohodnutých projektů v oblasti výukových programů. 6. podpory a zprostředkování vzájemné výměny výzkumných a vyučujících pracovníků 7. společné snahy o přípravu nových vědeckých projektů, publikování dosažených výsledků a jejich implementaci 8. společné organizace vědeckých konferencí, prezentací zkušeností a dosažených výsledků v různých lékařských oblastech	Sec. 4 Parties endeavor to maintain and develop the trilateral cooperation through: 1. joint research in the field of medical sciences 2. research workers' mobility 3. establishing a mutual exchange of the students 4. staff training 5. a mutual information exchange concerning common mutual agreed projects in the field of didactic programs 6. supporting and facilitating a mutual exchange of research and didactic workers 7. mutual efforts put in preparing new scientific projects, publishing of the achievements and its implementing 8. mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields	Art. 4 Strony będą dążyć do utrzymania i rozwijania trójstronnej współpracy w zakresie: 1. wspólnych badań w dziedzinie nauk medycznych 2. mobilności pracowników badawczych 3. ustanowienia wzajemnej wymiany studentów 4. szkoleń personelu i pracowników 5. wzajemnej wymiany informacji dotyczących wspólnych, wzajemnie uzgodnionych projektów z zakresu programów dydaktycznych 6. wspierania i ułatwiania wzajemnej wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych 7. przygotowywania nowych projektów naukowych oraz ich wdrażania 8. organizacji konferencji naukowych, prezentacji doświadczeń i osiągnięć w różnych dziedzinach medycyny 9. publikacji wyników naukowych wspólnych projektów

9. společné publikování společných vzájemných vědeckých výstupů	9. publishing together of the scientific outputs of common mutual projects	
Čl. 5 1. Je výslovně dohodnuto, že Strany nemůžou převést na další stranu plnění této Smlouvy, duševní vlastnictví, patent, autorská práva nebo jiná vlastnická práva vztahující se ke spolupráci realizované na základě této Smlouvy. 2. Strany mají stejná práva přístupu ke společným výsledkům, vynálezům, objevům a jiným vývojům, dosaženým během společného výzkumu, pokud se Strany písemně nedohodnou jinak.	Sec. 5 1.It is expressly agreed that the Parties cannot transfer the performance of this agreement to another Party, it is concerning intellectual property, patent, copyright, or other proprietary rights relating to cooperation under this Agreement.2.Parties shall have equal rights to joint results, inventions, discoveries and other development, arising during the course of joined Research, unless all parties agree otherwise in writing.	Art. 5 1. Ustalono, że żadnej ze Stron nie wolno przenosić wynikających z tej Umowy praw własności intelektualnej, patentów, praw autorskich lub innych praw własności wynikających z badań przeprowadzonych na mocy niniejszej Umowy. 2. Strony mają równe prawa do dokonanych wspólnie wyników, wynalazków, odkryć i osiągnięć, powstałych podczas współpracy chyba, że Strony postanowią inaczej, w formie pisemnej.
Čl. 6 Strany budou společně vlastnit společně vyvinuté duševní vlastnictví vyplývající z jasně definovaného projektu spolupráce.	Sec. 6 Parties shall together own jointly developed intellectual property resulting from a clearly defined collaborative project.	Art. 6 Strony będą współwłaścicielami wspólnie opracowanej własności intelektualnej będącej rezultatem wspólnego projektu.
Čl. 7 Plnění této Smlouvy nezahrnuje žádné vzájemné finanční povinnosti kterékoli ze Stran této Smlouvy.	Sec. 7 The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.	Art. 7 Z udziału w realizacji niniejszego Porozumienia nie wynikają żadne wzajemne zobowiązania finansowe którejkolwiek z porozumiewających się Stron.
Čl. 8 Pokud to bude požadováno, mezi stranami budou uzavřeny samostatné smlouvy na řízení jednotlivých společných aktivit.	Sec. 8 Specific, separate agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.	Art. 8 Jeśli będzie to wymagane, Strony zawrą szczegółowe, odrębne umowy regulujące wspólne badania.
Čl. 9 Jako kontaktní osoba je stanovena : 1. Za OU je Mgr. Ivona Závacká, Ph.D. – proděkanka	Sec. 9 The contact person on behalf of: 1. OSU is Mgr. Ivona Závacká, Ph.D. – the Vice-Dean	Art. 9 Osobą wyznaczoną do kontaktu w zakresie realizacji niniejszego Umowy po stronie: 1. OSU jest: dr. hab. Ivona Závacká – Prodziekan ds.

pro studium a celoživotní vzdělávání, 2. Za FNO je doc. MUDr. Petr Vávra, Ph.D., náměstek pro vědu a výzkum 3. Za UMW je dr hab.n.med. Barbara Królak-Olejnik, prof.nadzw. - vedoucí Katedry a Kliniky neonatologie	for Studies and Lifelong Learning, 2. FNO is doc. MUDr. Petr Vávra, Ph.D., Deputy for Science and Research 3. UMW is dr hab.n.med. Barbara Królak-Olejnik, prof.nadzw. – The Head of Department and Clinic of Neonatology	Badań i Kształcenia Ustawicznego 2. FNO jest: doc. MUDr. Petr Vávra, Ph.D., Zastępca ds. Nauki i Badań 3. UMW jest: dr hab.n.med. Barbara Królak-Olejnik, prof.nadzw. - Kierownik Katedry i Kliniki Neonatologii
Čl. 10 1. Tato Smlouva je vyhotovena v angličtině, polštině a češtině, a to ve 3 (třech) stejnopisech. V případě nejasností mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost před anglickým a polským textem. 2. Každá ze smluvních Stran obdrží 1(jeden) stejnopis smlouvy. 3. Smluvní Strany ujednávají, že se tato Smlouva řídí právem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Případné spory mezi smluvními stranami budou řešeny především dohodou, přičemž nedojde-li k dohodě o řešení určitého sporu, budou k jeho řešení příslušné soudy České republiky.	Sec. 10 1. This agreement shall be prepared in the English, Polish and Czech language in three copies. The English version shall prevail in the event of any discrepancies between the Polish and Czech text. 2. Each Party shall receive one copy of the Agreement. 3. The Parties agree that this Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Civil Code. Any disputes between the contracting Parties shall be resolved by an amicable agreement. The disputes, which could not be resolved by an amicable agreement, shall be resolved by the competent courts of the Czech Republic.	Art. 10 1. Niniejszą Umowę sporządzono w języku angielskim, polskim i czeskim, w trzech egzemplarzach. W przypadku rozbieżności między wersjami językowymi, wersja angielska ma pierwszeństwo nad tekstem polskim i czeskim. 2. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz umowy. 3. Strony postanawiają, że niniejsza umowa podlega prawu Republiki Czeskiej, w szczególności w zakresie kodeksu cywilnego. Wszelkie spory pomiędzy stronami rozstrzygane będą w drodze polubownej. Spór, w którym nie udało się osiągnąć polubownego porozumienia, będzie rozpatrywany przez właściwy sąd w Republice Czeskiej.
Čl. 11 1. Tato trilaterální Smlouva vstupuje v platnost a účinnost v den podpisu smluvních stran. 2. Tato trilaterální Smlouva se uzavírá na období 5 (pěti) let. Pokud budou mít smluvní strany zájem na pokračování Smlouvy, může být platnost Smlouvy prodloužena písemnou dohodou, dodatkem této smlouvy. 3. Jakékoli změny, úpravy a aktualizace průběhu budou provedeny písemně formou dodatku k této Smlouvě, podepsaného smluvními Stranami. 4. Tato Smlouva může být ukončena formou písemné výpovědi s 3-měsíční výpovědní lhůtou, která začíná běžet prvního dne následujícího měsíce po doručení výpovědi.	Sec. 11 1. The Trilateral Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties. 2. The Trilateral Agreement is valid for the period of 5 years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement. 3. Any changes, corrections and updates shall be made in writing as an amendment to the Agreement, signed by contracting Parties. 4. This Agreement may be terminated by both Parties upon 3 months prior written notice. The period of notice starts to run on the first day of the month following the month in which the notice was delivered.	Art. 11 1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony. 2. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez okres 5 lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby je kontynuować, Umowa może zostać przedłużona pisemnym Anekssem do niniejszej Umowy. 3. Jakikolwiek zmiany, poprawki czy uaktualnienie Umowy zostanie sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszej Umowy, za zgodą obu stron. 4. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez obie Strony z zachowaniem 3-miesięcznego okresu pisemnego wypowiedzenia. Okres wypowiedzenia liczony jest od 1 dnia miesiąca następującego po dacie otrzymania wypowiedzenia.

Smluvní Strany prohlašují, že si text této trilaterální Smlouvy pečlivě před jejím podpisem přečetly, s jejím obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, a dále, že je řádně podepsaná oprávněnými zástupci smluvních Stran, na důkaz čehož připojují své podpisy. Podpisy se nacházejí na následující straně.	The contracting parties declare that they have carefully read the text of this trilateral agreement before signing it, agree without reservation with its content which express their free and serious will, without any error. In witness whereof, this Bilateral Agreement has been duly signed by the authorized representatives of the Parties. Signatures follow on the next page.	Umawiające się strony oświadczają, że zapoznały się z tekstem trójstronnej umowy przed jej podpisaniem, zgadzają się z jej treścią, która wyraża ich wolę, bez zastrzeżeń. Na dowód czego niniejsza trójstronna umowa została należycie podpisana przez upoważnionych przedstawicieli Stron. Podpisy znajdują się na kolejnej stronie.
---	---	--

Za OU prof. MUDr. Jan Lata, CSc. - rektor Podpis Ostrava,	For the OU prof. MUDr. Jan Lata, CSc. - Rector Signature Ostrava,.....	W imieniu OU prof. MUDr. Jan Lata, CSc. - Rektor Podpis Ostrava,.....
Za FNO MUDr. Evžen Machytka, Ph.D.- ředitel Podpis Ostrava-Poruba	For the FNO MUDr. Evžen Machytka, Ph.D. - Director Signature Ostrava-Poruba	W imieniu FNO MUDr. Evžen Machytka, Ph.D. - Dyrektor Podpis Ostrava-Poruba
Za UMW Professor Jacek Szepietowski, MD, PhD – prorektor pro rozvoj univerzity Podpis Wroclaw,... ..	For UMW Professor Jacek Szepietowski, MD, PhD – Vice-Rector for University Development Signature Wroclaw,.....	W imieniu UMW Prof. dr hab. Jacek Szepietowski – Prorektor ds. Rozwoju Uczelni Podpis Wroclaw,.....